



Cecilia F. Alarcón Contreras

Traduttrice e Interprete

Sono di madrelingua spagnola e, oltre ad aver studiato tedesco, inglese, italiano e francese, mi sono professionalmente formata e specializzata nella traduzione e nell'interpretariato giuridico-commerciale in Germania e negli Stati Uniti dove ho vissuto e lavorato per molti anni.

Contatti

Email

alarconcf@gmail.com

Numero di telefono

+39 351 727 9564

Istruzione e formazione

FernUniversität in Hagen, Hagen (DE) | 2013 - 2017

BA in scienze culturali

J.W. Goethe Universität di Francoforte sul Meno (DE) | 2011 - 2012

Corsi universitari di filologia romanza, letteratura inglese e letteratura tedesca

Fremdspracheninstitut für Industrie & Wirtschaft di Francoforte sul Meno (DE) | 1989 - 1991

Formazione professionale nella corrispondenza in lingue estere per tedesco, inglese e francese

1994 - 2021

Corsi di formazione e specializzazione continua nell'ambito di interpretazione e traduzione

Esperienza professionale

Columbus, Ohio (USA) | 2013 - 2021

Interprete professionista freelance in inglese, spagnolo, italiano e tedesco presso tribunali, studi legali, ufficio immigrazione USCIS, istituti educazionali, servizi sanitari e servizi sociali

- o Udienze di tribunali
- o Colloqui tra avvocati e clienti
- o Interviste per le procedure d'immigrazione e di naturalizzazione
- o Incontri genitori - insegnanti
- o Incontri genitori - assistenti sociali
- o Visite mediche in ambulatori medici e strutture ospedaliere

Francoforte sul Meno (DE) | 1994 - 2013

Traduttrice e interprete professionista freelance in spagnolo, italiano e tedesco

Traduzioni giurate tedesco<>spagnolo

- o Asseverazione di certificati, documenti e atti legali

Traduzioni specialistiche tedesco<>spagnolo e tedesco<>italiano

- o Atti giudiziari e istanze
- o Contratti di compravendita
- o Atti costitutivi di società
- o Documenti fiscali e bilanci

Interpretariato presso tribunali, studi notarili, enti pubblici e aziende in tedesco, spagnolo e italiano

- o indagini preliminari
- o processi penali e civili
- o atti notarili
- o interviste per le procedure d'immigrazione e di asilo
- o incontri per stipula di contratti di compravendita
- o corsi di formazione nell'industria

Ilix GmbH, Kriftel (DE) | 1991 - 1994

Corrispondente di lingue estere responsabile della corrispondenza e comunicazione con i clienti in Italia, Spagna e America latina

Deutsche Bank, Eschborn (DE) | 1990 - 1991

Operazione dati per la gestione dei pagamenti

Consolato Generale del Cile, Francoforte sul Meno (DE) | 1987-1988

Assistente multilingue del Console Onorario

Competenze linguistiche

Spagnolo
madrelingua

Tedesco
eccellente

Italiano
eccellente

Inglese
eccellente

Francese
buono

Referenze

Adriana Fonseca - Direttrice Ufficio Interpretariato e Traduzione
Tribunale Municipale di Columbus, Ohio (USA)
Tel.: (+1) (614) 645-7455

Alexandra Schäffer -
Sovrintendente Capo
Polizia del Land (LKA)
Renania-Palatinato, Germania
Tel.: (+49) (163) 3757893

Altre referenze su richiesta

Attestati

Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Pescara (IT)
Attestato di specializzazione nella traduzione giuridico-commerciale in italiano - tedesco e italiano - inglese

Supreme Court of Ohio, Columbus (USA)
Attestato di qualifica professionale come interprete legale in inglese - spagnolo - tedesco - italiano

Ente statale per gli esami per traduttrici e traduttori e interpreti del ministero della cultura del Land Assia (DE)
Esame di Stato per traduttrice certificata in tedesco e spagnolo con specializzazione in campo economico

Camera di Commercio e Industria di Dortmund (DE)
Esame di certificazione a livello statale per traduttrice e interprete in tedesco e spagnolo con specializzazione in campo commerciale

Camera di Commercio e Industria di Wiesbaden (DE)
Attestato di qualifica professionale in traduzione tedesco - italiano e tedesco - spagnolo con specializzazione in campo commerciale

Scuola di lingue Fremdspracheninstitut für Industrie & Wirtschaft di Francoforte sul Meno (DE)
Attestato di qualifica professionale in traduzione tedesco - inglese con specializzazione in campo commerciale

Language Access Network a Columbus, OH (USA)
Qualifica nell'interpretariato in campo medico in inglese e spagnolo

Goethe Institut di Francoforte sul Meno (DE)
Goethe Zertifikat (C2) della lingua tedesca / Großes Deutsches Sprachdiplom (GDS)

Instituto Cervantes di Francoforte sul Meno (DE)
Attestato di docente di lingua spagnola